

УДК 811.161.1'25'367.625

DOI 10.37972/chgpu.2022.115.2.002

Ву Нгок Иен Кхань

РУССКИЙ ГЛАГОЛ *БРЕЗГОВАТЬ* (НА ФОНЕ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА): ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

*Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия*

Аннотация. В последние годы в лингвистических исследованиях лингвокультурологический аспект стал одним из ведущих в связи с развитием антропоцентризма в гуманитарных науках. В статье предпринята попытка выявить лингвокультурологическую специфику русского глагола *брезговать*, вербализующего концепт «отвращение», на фоне его переводческого эквивалента во вьетнамском языке. Рассматриваются когнитивные сценарии (инвариантные и варианты), заложенные в семантике русского глагола, анализируются его лексико-семантические варианты на фоне вьетнамских единиц. Исследование проводится на материале толковых словарей русского и вьетнамского языков, обширном языковом корпусном материале, привлекаются также контексты интернет-источников. При анализе контекстов употребления глагола *брезговать* основное внимание уделяется субъекту, объекту, причинам брезгливого поведения. Рассматриваются грамматические, семантические, стилистические особенности данной лексемы. Среди анализируемых текстовых отрезков интернет-источников особенно выделяются контексты, представленные на открытых форумах или содержащие мнения носителей современного русского языка о брезгливом поведении. В качестве основных в работе используются метод компонентного анализа значения, дистрибутивный метод и метод лингвокультурологического анализа. В результате исследования выявляются универсальные и специфические черты, характеризующие понятие «брезгливость» в обеих лингвокультурах. Предлагаются лингвометодические рекомендации по работе с данным глаголом в иностранной аудитории.

Ключевые слова: *лингвокультурология, когнитивный сценарий, глагол, лексико-семантический вариант, лингвометодические рекомендации*

Vu Ngoc Yen Khanh

RUSSIAN VERB MEANING *TO BE SQUEAMISH* (IN COMPARISON WITH VIETNAMESE): LINGUO-CULTURAL ASPECT

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

Abstract. Nowadays linguo-cultural aspect becomes one of the leading linguistic researching aspects due to the development of anthropocentrism in human sciences. This article investigates the Russian verb meaning “to be squeamish” which verbalizes concept “disgusting” from linguo-cultural point of view in comparison with Vietnamese. We focus on cognitive scripts (invariant and variant), lexical-semantic variants and highlight the linguo-cultural features of these units in Russian and Vietnamese. Research materials contain definition of these verbs in Russian, Vietnamese and Russian-Vietnamese dictionaries and contexts from website Russian National Corpus and other Internet sources. Researching the Russian verb, we highlight the subject, object, reason of squeamish behaviour; grammatical, semantic and stylistic features of this unit. Among the contexts from Internet sources, we underline contexts from Internet forums or containing opinions of Russian about squeamish behaviour. In this article, the main research methods are component analysis of meaning, distributive method, and linguo-cultural analysis method. Our analysis shows how Russian and Vietnamese understand the definition “to be squeamish”. The author provides some linguistic and methodological guidelines on working with the verb “to be squeamish” when teaching Russian a Foreign Language.

Keywords: *linguoculturology, cognitive script, verb, lexical-semantic variant, linguistic and methodological guidelines*

Введение. На рубеже XX–XXI вв. в лингвистике «происходит переход от системно-структурной научной парадигмы к антропоцентрической. В центре внимания лингвистов оказывается человек как носитель языка, являющийся представителем определенной культуры» [2, с. 176]; в связи с этим отмечается возникновение и развитие нового лингвистического направления – лингвокультурологии. По наблюдениям Е. И. Зиновьевой, «термин *лингвокультурология* появился в российском языкознании в последнее десятилетие XX века в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В. Н. Телия, работами Ю. С. Степанова, Н. Д. Арутюновой, В. В. Воробьева, В. И. Шаклеина, В. А. Масловой, А. Д. Шмелева, В. Г. Костомарова, Н. И. Толстого и других исследователей [3, с. 9]. В последние годы список объектов изучения лингвистов-культурологов расширяется, не ограничивается рамками лексикологии и фразеологии, например, исследуется языковая личность в лингвокультурологическом аспекте [11], анализируется художественный текст с лингвокультурологической точки зрения [7], развивается лингвокультурологический аспект перевода [4] и т. д.

В данной работе объектом исследования явились русский глагол *брезговать* и его переводческий эквивалент во вьетнамском языке. Предметом данного исследования служат семантика (когнитивные структуры, вербализуемые отобранными лексическими единицами), особенности функционирования, прагматический компонент значения русского глагола *брезговать* на фоне его переводческих эквивалентов во вьетнамском языке.

Цель исследования состояла в выявлении как семантических и дискурсивных особенностей, так и национально-культурных характеристик рассматриваемого глагола в современном русском языке на фоне его переводческого эквивалента во вьетнамском языке.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что, во-первых, глагол *брезговать* представляет интерес с точки зрения анализа из-за сложности семантической структуры: это полисемантический глагол; из-за способности его функционирования в различных типах дискурса, несмотря на то что глагол принадлежит к разговорному стилю речи. Глагол *брезговать* частотен в речи носителей современного русского языка, однако в рассматриваемых нами толковых словарях русского языка он либо отсутствует, либо представляется как разговорный вариант глагола *брезгать* без толкования. Во-вторых, анализ русского глагола *брезговать* с лингвокультурологической точки зрения на фоне его переводческого аналога во вьетнамском языке позволяет раскрыть когнитивные сценарии, стоящие за его семантикой, с учетом национально-культурных особенностей, а также представить конкретные лингвометодические рекомендации для оптимизации работы с данной лексемой во вьетнамской аудитории.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования послужили данные толковых словарей русского [1], [8], [9] и вьетнамского языков [10], двуязычного русско-вьетнамского словаря [6], контексты употребления этих единиц, представленные на сайте «Национальный корпус русского языка» (далее – НКРЯ) [5], а также в интернет-пространстве.

В работе использованы описательный метод, метод компонентного анализа значения, дистрибутивный метод, метод лингвокультурологического анализа, прием направленной выборки контекстов употребления анализируемого глагола, приемы стилистической характеристики и количественных подсчетов.

Результаты исследования и их обсуждение. По данным «Словаря русского языка» Н. Ю. Шведовой и «Большого толкового словаря русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова, русский глагол *брезговать* представляет собой разговорный вариант его однокоренного глагола *брезгать*: ‘*брезговать*. Разг. То же, что *брезгать*’ [8, с. 114]; ‘*брезговать*.

Разг. = Брезгать' [1, с. 96]. Оба толковых словаря отмечают у глагола *брезговать* управление кем-чем. В «Словаре русского языка» под редакцией Н. Ю. Шведовой исследуемый нами глагол не был введен в материал словарной статьи, был описан только глагол *брезгать* [9, с. 55]. В связи с отсутствием отдельной словарной статьи основное значение глагола *брезговать* можно сформулировать при помощи глагола *брезгать*: 'быть брезгливым по отношению к кому-чему-н. *Ничем не брезгает* (перен.: ничем не стесняется, не гнушается для достижения своей цели)' [9, с. 55]; '*брезгать* испытывать отвращение к кому-, чему-л.; гнушаться' [8, с. 114]; '*брезгать* 'испытывать чувство брезгливости к кому-, чему-л.; пренебрегать, гнушаться. *Ничем не брезгает* (ничем не гнушается в достижении своей цели) [1, с. 96].

Таким образом, в семантической структуре глагола *брезговать* можно выделить три лексико-семантических варианта: 1) 'пренебрегать кем-, чем-л., избегать кого-, чего-л. из чувства отвращения'; 2) 'испытывать чувство брезгливости к кому-, чему-л.'; 3) перен. 'не стесняться что-л. делать для достижения своей цели', в этом значении *брезговать* употребляется в отрицательной форме с частицей *не*.

Анализ данных лексикографических источников и контекстов, представленных на сайте НКРЯ и в интернет-пространстве, позволяет нам выявить в семантике глагола *брезговать* три инвариантных сценария: 1) «пренебрегать кем-, чем-л.»; 2) «испытывать чувство брезгливости»; 3) «не стесняться что-л. делать». Внутри каждого из этих трех инвариантов можно выделить варианты сценарии.

Остановимся на первом инвариантном сценарии, в котором реализуются следующие варианты:

1. 'Пренебрегать тем, что представляется недостойным для себя, неприемлемым в каком-л. социуме', например, *Лида никогда не брала вещи для Валерки у знакомых, только новое покупала. Брезговала, считала ниже своего достоинства донашивать. И сейчас Валерка был самым модным в школе – Лида ему даже джинсы достала* (Маша Трауб. Замочная скважина (2012)) [5]; *Шесть лет тому назад вы сказали, что ваша программа «для тех, кто брезгает телевидением. Брезгает из-за его неуважения к зрителю, из-за того, что ТВ держит его за дурака»* (Владимир Познер. Познер о «Познере»). Другой пример: <...> *ему нужны были люди – сотрудники, ученики, оппоненты; а сам не умел скрыть свой блеск и брезговал предательством; короче, таким в советской филологии не место* (С. Гедройц. Владимир Шаров. Воскрешение Лазаря. Абрам Терц / Андрей Синявский. Путешествие на Черную речку. Ю. Г. Оксман. К. И. Чуковский: Переписка. 1949–1969 // «Звезда», 2003) [5]; или *Брезговать злом – значит держать себя в духовной чистоте* (<https://foma.in.ua/articles/questions/pochemu-brezglivost-eto-grekh>).

2. 'Пренебрегать кем-, чем-л. по субъективным причинам, например, из чувства высокомерия, ненависти': *Однако на второй день поползли слухи, что эта приезжая малышня ведет себя высокомерно, брезгает едой, фыркает, не нравится им даже постельное белье; хотя белье как белье, еда как еда* (Василь Ткачев. Под городом Горьким); *Заготовленные Галиной Леонидовной борщи, бульоны и котлеты давно уже переварились его желудком, деньгами ее он стал брезговать, холодильник опустел, не радовал глаз палками копченой колбасы, и Андрей Николаевич калории принимал в кафе неподалеку от дома* (Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998) [5].

Перейдем к анализу второго инвариантного сценария, внутри которого реализуются следующие варианты:

1. 'Бояться кого-, чего-л., не испытывать желания общаться с кем-л.'. Рассмотрим следующие контексты: *К тридцати годам он чувствовал, что людьми брезгает. Особенно – женщинами. И опять само собой выскакивает объяснение: сталкиваясь, мол, сплошь – по долгу службы – с негативными явлениями жизни, Клекотов разучился видеть хорошее.*

Женщины же в крайних проявлениях человеческого поведения всегда ведут себя более разительно (Алексей Слаповский. Гибель гитариста (1994–1995)) [5];

2. ‘Бояться того, что, с точки зрения субъекта, представляется вредным, неприятным’. Рассмотрим примеры: *А вы не брезгаете есть в кафе, пусть даже в ресторанах? Я раньше не задумываясь там обедала. А теперь, закончив универ по медико-биологической специальности, да и вообще насмотревшись про разные болячки, брезгают питаться в местах общественного питания. Сколько гадостей передается через рот-столовые приборы. А ведь их не обеззараживают. Просто моют* (<https://www.cosmo.ru/psychology/psychology/chto-takoe-brezglivost/>); *А на чужих машинах он принципиально не ездит. Брезгает, говорит. Пахнет там как-то не так* (Г. М. Артемьева. Фата на дереве (2012)) [5].

В приведенных примерах проявляется чрезмерная брезгливость субъекта. В данных ситуациях брезгливость рассматривается как вид фобий в психологическом ракурсе. «Брезгливость – это естественное, но доведенное до крайности чувство неприязни или отвращения, которое может быть направлено абсолютно на что угодно. Объекты пренебрежения или брезгливости определяются бессознательно, без участия механизмов осознанной психической деятельности (<https://psihiatrov.net/blog/drugoe/brezglivost>). С точки зрения психиатрии существуют разные виды брезгливости, например, духовная брезгливость (первый вариантный сценарий о брезгливости субъекта к людям) – «это брезговать какими-либо контактами с другим человеком, поведение которого – его слова и действия, воспринимается неадекватным<...>, именно с точки зрения самого человека: его нравственных, мировоззренческих, и просто житейских представлений» (<https://love-family-life.info/brezgovat/>); «биологическая брезгливость» (второй вариантный сценарий о боязни посещать заведения общественного питания субъекта) – это не контактировать с кем-, чем-л., которые могут приводить к заражению и болезням организма (<https://love-family-life.info/brezgovat/>). Таким образом, в рамках этих двух вариантных сценариев объектом брезгливости являются те люди и явления, которые, с точки зрения субъекта, несут угрозу, опасны или неприятны.

3. ‘Не употреблять в пищу или прекратить принимать вредную пищу’: *И майонез на перепелиных яйцах не покупай, перепелиными я брезгаю* (Грезьетка (2013)) [5]; *И зря ты, мил человек, колбасу брезгаешь покушать* (Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001) [5]; еще пример: *Омичи стали брезговать крепким алкоголем, отдавая предпочтение пиву и коктейлям* (<http://omsk-news.net/society/2019/04/05/259697.html>). Реализуя этот вариантный сценарий, глагол *брезговать* часто употребляется в сочетании с единицами лексико-тематической группы «Еда»: существительными, называющими блюда и продукты; глаголами со значением ‘принимать пищу’ и т. п.

Рассмотрим последний инвариантный сценарий, реализующий следующие варианты:

1. ‘Не стесняться использовать любые средства, чтобы достигнуть своей цели’: *Алексей Козаченко не брезгает самыми жесткими методами захвата завода* (<https://stopcor.org/ru/konflikt-vokrug-azovkabelya-policziya-tormozit-rassledovanie-podzhoga-doma-zakonnyh-vladelczev/>); *72 % сотрудников науки работали бок о бок с учеными, не брезговавшими другими неочевидными манипуляциями для получения нужных результатов* (Екатерина Люльчак. Мошенничество по науке // <http://www.rbcdaily.ru/2009/06/02/cnews/417185.shtml>, 2009) [5].

2. ‘Субъект вынужден использовать какие-л. средства, чтобы достигнуть своей цели; или вынужден не брезговать что-л. делать в силу обстоятельств’: *Бывший полицейский, а ныне частный детектив Мануэль Гомес специализируется на разваливании уголовных дел своих клиентов. В попытке освободить невиновных и дискредитировать полицию он и сам не брезгает сомнительными методами* (<https://birdinflight.com/ru/mir/20190215-manuel-gomez.html>).

На наш взгляд, в приведенных примерах необходимо обратить внимание на тот факт, что *не брезговать* (никакими / жесткими / сомнительными и др.) средствами / методами функционирует как устойчивое словосочетание, обозначающее образ осуществления какого-н. действия.

3. 'Не стесняться, иметь смелость что-л. делать, если это представляется позитивным, с точки зрения субъекта': *Эйлер и Пуанкаре честно сообщали читателям о путях своих исканий, не брезгуя рассказать о заблуждениях на этих путях, о способах преодолеть заблуждения* (Сергей Смирнов. Наука перед лицом войны (1938) // «Знание – сила», 2008) [5].

Кроме того, во многих контекстах, представленных на открытых форумах, русские интернет-пользователи, отвечая на вопрос: «Что такое брезгливость?», предлагают следующие определения: «*Брезгливость – это одна из защитных реакций человека, которые воспитывались в человеке веками, думаю, что истинная брезгливость (на пищу, по которой побегала муха, на грязные руки, накладывающие вам пищу, чужие больки и т. п.) это есть хорошо, потому как оберегает человека от болезней. А психологический бзик, когда человек брезгует безопасными для его здоровья и морального здоровья вещами – это уже “неполадки” в психическом состоянии*» (<https://forum.privet.com/viewtopic.php?t=101489>); «*Брезгливость – неконтролируемое отрицательное восприятие чего-либо*» (<https://forum.privet.com/viewtopic.php?f=4&t=101489>); или «*брезгливость бывает как одно из состояний гордыни*» (<https://otvet.mail.ru/question/77659548>). Характеризуя субъекта брезгливости, интернет-пользователи представляют следующие черты: *чистоплотный, рассудительный, осмотнительный* (<https://otvet.mail.ru/question/85321771>) и др.; называют его *брезгуном, педантом, брюзгой, чистоплюем* и т. д. (<https://otvet.mail.ru/question/85321771>). В интернет-пространстве нам также встретились мнения интернет-пользователей о причинах возникновения брезгливости, например: «*Ложь, предательство, напыщенное поведение, унижение и еще множество человеческих проявлений могут вызывать в других брезгливость*» (<https://psihomed.com/brezglivost/>); «*совершенно не сложно понять, почему люди не брезгуют, когда контактируют с людьми своего, БЛИЗКОГО круга, – ибо у них общая флора и фауна организма*» (<https://love-family-life.info/brezgovat/>); «*Брезгливостью мы отсекаем другого человека от себя. Может, это именно тогда, когда он больше всего напоминает нам нас самих*» (<https://forum.privet.com/viewtopic.php?f=4&t=101489>) и т. п.

Таким образом, проведенный анализ русского глагола *брезговать* позволяет нам прийти к некоторым выводам. Во-первых, глагол *брезговать* употребителен в речи носителей современного русского языка, у этого глагола обнаруживается тенденция к преобладанию над глаголом *брезгать*, относящимся к варианту литературного языка: в НКРЯ было зафиксировано 1217 вхождений данной лексемы и 422 вхождения глагола *брезгать*, среди которых большинство контекстов употребления являются несовременными. Глагол *брезговать* может быть отнесен к лексико-семантической группе (далее – ЛСГ) «Глаголы внешнего проявления межличностных отношений» (по классификации Л. Г. Бабенко), ЛСГ «Глаголы поведения», ЛСГ «Глаголы чувства», ЛСГ «Глаголы состояния» и ЛСГ «Глаголы физиологического действия». В отличие от изложенного в словарных дефинициях, содержание понятия «брезговать» представляется шире и сложнее. В ситуации «брезгливость» субъектом действия является лицо любого возраста; субъект может (не) брезговать кем-, чем-либо / что-либо делать в осознаваемом состоянии или в зависимости от обстоятельств. Объект брезгливости определяется сознательно или бессознательно.

Во-вторых, на наш взгляд, для носителей современного русского языка существуют широкое и узкое понимание глагола *брезговать*. В широком понимании *брезговать* обозначает поведенческое действие, осуществляющееся по объективным, а также по субъективным причинам. В узком понимании *брезговать* трактуют как «бояться чего-л. в повышенной степени», следовательно, при функционировании в медицинском дискурсе

у *брезговать* обнаруживается тенденция перехода из общеупотребительной лексики к специальной. В рамках каждого инвариантного и вариантного сценария глагол *брезговать* имеет свой круг сочетаемости: *брезговал предательством, перепелиными яйцами брезгую, не брезгует самыми жесткими методами* и т. п. При осуществлении инвариантного сценария «не стесняться что-л. делать» происходит фразеологизация глагола *брезговать*, т. е. он не может употребляться без частицы *не*. В силу семантической сложности данной лексемы в русской картине мира брезгливое поведение оценивается не однозначно, а вариативно в определенной ситуации.

Что касается переводческого эквивалента русского глагола *брезговать* во вьетнамском языке, то, по данным Русско-вьетнамского словаря, его не существует, а имеет место лишь аналог русского глагола *брезгать* [6, с. 76], обозначающий ‘испытывать непереносимое чувство, избегать чего-н. из чувства брезгливости’ (*ghê tòm*) [10, с. 379].

На основе проведенного в предыдущей части работы анализа глагола *брезговать* мы предположили, что инвариантные и вариантные сценарии русской лексемы соответствуют инвариантным и вариантным сценариям разных лексем вьетнамского языка, например, в контексте *эта приезжая малышня ведет себя высокомерно, брезгует едой* глагол *брезговать* может быть переведен как *chê bai* (‘относиться с порицанием к чему-н.’); а в примере *Алексей Козаченко не брезгует самыми жесткими методами захвата завода – không từ* (‘не отказываться’). По поводу последнего примера следует отметить, что во вьетнамском языке аналог русской единицы тоже не может использоваться без частицы *не*. В следующем контексте: *Омичи стали брезговать крепким алкоголем, отдавая предпочтение пиву и коктейлям* – русский глагол *брезговать* может переводиться как *giảm* (‘уменьшать количество’) и т. д.

Если говорить об оценке брезгливого поведения, вербализуемого глаголом *ghê tòm* – аналогом русского глагола *брезгать*, то можно отметить, что во вьетнамской картине мира данное поведение оценивается амбивалентно в зависимости от объекта пренебрежения: если объект представляется неприемлемым в культуре, социуме, человечестве (*предательство, зло*), то брезгливое поведение оценивается одобрительно, а если субъект брезгует кем-, чем-н., например, из высокомерия, то данное поведение вызывает неодобрение.

Выводы. Результаты исследования показывают, что представления о брезгливости в русской и вьетнамской картине мира имеют как сходные, так и различные черты. Представители обеих лингвокультур неоднозначно относятся к этому действию и полагают, что субъект (не) может брезговать кем-, чем-н. в конкретной ситуации в зависимости от объекта действия. В отличие от русского языка, во вьетнамском языке не существует переводческого эквивалента русского глагола *брезговать*, поэтому данная единица переводится разными лексемами вьетнамского языка в зависимости от контекстов ее употребления, следовательно, семантическая структура русской единицы более сложная, чем вьетнамская. В силу наличия межъязыковых векторных соответствий при семантизации русского глагола *брезговать* во вьетнамской аудитории рекомендуется обращаться к аналогу глагола *брезгать* (*ghê tòm*), чтобы выяснить сущность действия, обозначаемого русским глаголом; обращать внимание на стилистическую принадлежность русского глагола *брезговать*; затем представлять существующие в сознании носителей современного русского языка ситуации употребления этого глагола с учетом лингвокультурологических комментариев.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 1998. – 1534 с.
2. Дементьева И. А. Антропоцентрический подход к исследованию когнитивной и лингвокультурной деятельности человека // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2013. – Т. 15, № 2. – С. 176–180.
3. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике : учебник. – СПб. : СПбГУ : Нестор-История, 2016. – 182 с.

4. *Леонович Е. О., Леонович О. А.* Лингвокультурологический аспект перевода : практикум. – М. : Флинта, 2017. – 208 с.
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения : 26.03.2022).
6. Русско-вьетнамский словарь : в 2 т. : около 43000 слов / К. М. Аликанов, В. В. Иванов, И. А. Мальханова. – Изд. 3-е, стер. – М. : Рус. яз., 1987. – Т. 1. А–О. – 1987. – 648 с.
7. *Рябченко Н. Н., Санькова А. А.* Лингвокультурологический анализ художественного текста на уроках русского языка и литературы в старших классах // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 2. – С. 202–206.
8. Словарь русского языка : в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз. ; Полиграфресурсы, 1999. – Т. 1. А–Й. – 702 с.
9. Словарь русского языка : ок. 57 000 слов / под ред. д-ра филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой. – 13-е изд., испр. – М. : Рус. яз., 1981. – 816 с.
10. Толковый словарь вьетнамского языка / отв. ред. Хоанг Фэ. – Ханой-Дананг, 2003. – 1221 с.
11. *Тхорик В. И.* Языковая личность (лингвокультурологический аспект) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. – Краснодар, 2000. – 304 с.

Статья поступила в редакцию 29.03.2022

REFERENCES

1. Bol'shoy tolkovyj slovar' russkogo yazyka / gl. red. S. A. Kuznecov. – SPb. : Norint, 1998. – 1534 s.
2. Dement'eva I. A. Antropocentricheskij podhod k issledovaniyu kognitivnoj i lingvokul'turnoj deyatel'nosti cheloveka // Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk. – 2013. – Т. 15, № 2. – С. 176–180.
3. Zinov'eva E. I. Lingvokul'turologiya: ot teorii k praktike : uchebnik. – SPb. : SPbGU : Nestor-Istoriya, 2016. – 182 s.
4. Leonovich E. O., Leonovich O. A. Lingvokul'turologicheskij aspekt perevoda : praktikum. – М. : Flinta, 2017. – 208 s.
5. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka [Elektronnyj resurs]. – URL : <http://www.ruscorpora.ru/> (data obrashcheniya : 26.03.2022).
6. Russko-v'etnamskij slovar' : v 2 t. : okolo 43000 slov / K. M. Alikanov, V. V. Ivanov, I. A. Mal'hanova. – Izd. 3-e, ster. – М. : Rus. yaz., 1987. – Т. 1. А–О. – 1987. – 648 s.
7. Ryabchenko N. N., San'kova A. A. Lingvokul'turologicheskij analiz hudozhestvennogo teksta na urokah russkogo yazyka i literatury v starshih klassah // Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki. – 2020. – № 2. – С. 202–206.
8. Slovar' russkogo yazyka : v 4-h t. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз. ; Полиграфресурсы, 1999. – Т. 1. А–Я. – 702 с.
9. Slovar' russkogo yazyka : ok. 57 000 slov / pod red. d-ra filol. nauk, prof. N. Yu. Shvedovoj. – 13-e izd., ispr. – М. : Rus. yaz., 1981. – 816 s.
10. Tolkovyj slovar' v'etnamskogo yazyka / отв. ред. Hoang Fe. – Ханой-Дананг, 2003. – 1221 с.
11. Thorik V. I. Yazykovaya lichnost' (lingvokul'turologicheskij aspekt) : dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.19. – Krasnodar, 2000. – 304 s.

The article was contributed on March 29, 2022

Сведения об авторе

Vu Ngoc Yen Khanh – аспирант кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-7471-1727>, vungocyenkhanh@gmail.com

Author Information

Vu Ngoc Yen Khanh – Post-graduate Student, Department of Teaching Russian a Foreign Language, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-7471-1727>, vungocyenkhanh@gmail.com